

1ère partie :

Comment traduire à l'ère de DeepL & Co ?

L'expérience a été réalisée dans le cadre d'une séquence sur les métiers dans deux classes de 3ème (32 élèves LV1 et LV2). Une séance de 2 heures autour de la traduction en forme d'atelier a été proposée aux élèves avec la traductrice professionnelle Peggy Rolland du Goethe Institut de Paris.

Du fait des nombreux voisinages de cultures, la traduction est omniprésente autour de nous et de nos élèves sans que nous ne nous en rendions compte. Elle ne se résume pas à une simple évidence, contrairement à ce que laissent penser Google Translate ou DeepL, qui supposeraient qu'il soit possible d'obtenir "la bonne" traduction en un seul clic.

Lors de son intervention, Peggy Rolland a réalisé une introduction à la traduction en s'appuyant sur des exemples concrets et ludiques.

Elle a démontré tout d'abord que la traduction est loin d'être une science exacte et que le traducteur ou la traductrice se retrouve souvent seul(e) face à des énigmes, pour lesquelles seule une connaissance approfondie de la langue et de la culture étrangère, alliée à sa créativité, permet de trouver des solutions. En utilisant des exemples de textes, elle a montré comment utiliser avec précaution et circonspection les outils de traduction automatique disponibles pour les élèves. Elle a proposé également un échange sous forme de questions-réponses sur le métier de traducteur/traductrice littéraire.

Plan de la séquence :

Palier : Cycle 4 - classe de 3ème Entrée culturelle : École et société Notion : Découverte du monde du travail/ fiches métier
Problématique : Quels sont vos projets pour l'avenir ?
Tâche finale : Réalisation et présentation d'une fiche métier dans le cadre d'un forum des métiers.
Niveau du CERCLE : A2 (niveau intermédiaire ou usuel LV2/LV1)
Descripteurs : Allemand LV1/2 (A2) EE / EO 1. Je peux décrire dans une façon simple le travail d'une personne 2. Je peux décrire les activités en lien avec le travail 3. S'exprimer oralement en continu : Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples
Objectif principal : Faire travailler les élèves autour des métiers, dans un but commun, qui permet d'optimiser les apprentissages de chacun.

Objectifs numériques outils	<ul style="list-style-type: none"> - Produire ou numériser une image ou un son - Utiliser un service numérique adapté pour partager des idées et co-produire des contenus dans le cadre d'un projet - Évoluer dans un environnement numérique - Développer un esprit critique vis à vis des outils de traduction <p>Outils utilisés : DeepL et Google Translate</p>	
Objectifs culturels	Percevoir les spécificités culturelles des métiers en Allemagne, le parcours scolaire et de formation en Allemagne, le travail d'une traductrice française qui traduit vers l'allemand	
Objectifs linguistiques	Grammaticaux	<ul style="list-style-type: none"> - Exprimer le souhait - Exprimer la cause - Le féminin des noms de métiers - Rendre compte d'une expérience (Mein Praktikum) - Le subjonctif II présent - Tous ces objectifs sont retravaillés au cours de l'année en cours de langue
	Phonologiques	<ul style="list-style-type: none"> - Travail sur la fluidité et l'intonation - Tous ces objectifs sont retravaillés au cours de l'année en cours de langue
	Lexicaux	<ul style="list-style-type: none"> - Lexique autour des métiers (les noms des métiers, les activités, les chiffres, les qualités professionnelles, les adjectifs) - Tous ces objectifs sont retravaillés au cours de l'année en cours de langue
Objectifs pragmatiques	Savoir structurer ses pensées à l'écrit et à l'oral, savoir s'exprimer clairement à l'oral et avoir un langage adapté.	
Activités langagières dominantes : EO/EE	Autres activités langagières CE, CO	
Nombre de séances approximatif : 5		
Evaluation		
Tâche	AL	

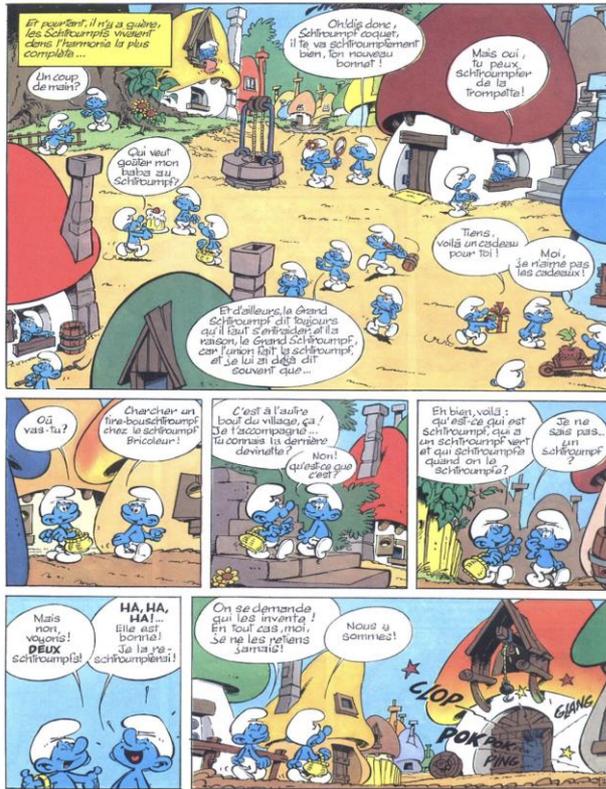
Tâche intermédiaire	EE	Ecrire une fiche
Tâche finale` Type : Évaluation sommative	EOC + EO	Réalisation d'une fiche métier pour présenter son „métier de rêve“.

Séance (4) : COMMENT TRADUIRE À L'ÈRE DE DEEPL & CO ?

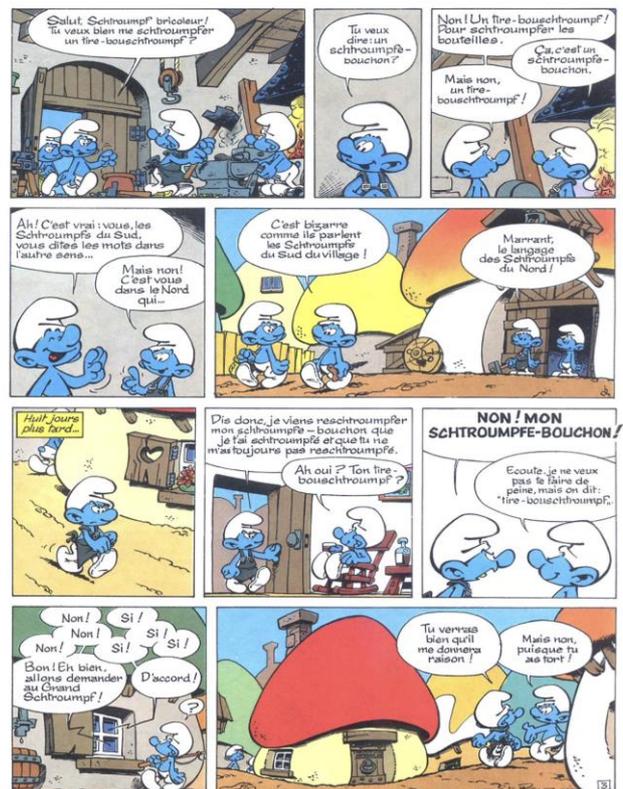
Le déroulement de la séance (2 h) :

1. Introduction sur la traduction et les métiers de la traduction (interprétariat / traducteurs pragmatiques / traducteurs littéraires / adaptation audiovisuelle / sous-titres) (10 minutes)
2. Exercice d'introduction à la traduction : traduire le Schtroumpf. A l'aide de cet exemple, on montre qu'un mot peut avoir plusieurs traductions valables, on évoque les notions de contexte, d'intraduisibles et de responsabilité des traducteurs. (15 minutes)
3. Traduction et autocorrection collective du texte "Idiomen" et comparaison avec les résultats de traduction du même texte sur DeepL et Google Traduction (30 minutes)
4. Traduction d'une chanson (une mélodie simple à retenir, on se limitera au refrain par exemple, si on a plus de temps à un couplet et refrain)
Ecoute de la chanson - courte discussion sur la compréhension orale, puis écrite - On propose une traduction sur DeepL du texte
Puis, travail en petits groupes de 4 ou 5. Restitution au bout de 25 à 30 minutes du travail de chaque groupe en chantant.

Les supports : 1. Traduire le Schtroumpf



4



5

Le texte est ludique et très facile à traduire pour les élèves. Les élèves ont traduit à l'oral et la mise en commun a été spontanée et très rapide. Les élèves semblaient aider également à la compréhension. La plupart des élèves ont été surpris de leur capacité de traduction sans dictionnaire, les élèves connaissent les Schtroumpf et les différents personnages de l'histoire. Les deux pages ont été traduites en moins de 10 minutes.

2. Traduire un conte : Le petit chaperon rouge



©www.ClipartsFree.de

Rotkäppchen erzählt von ihrer Begegnung mit dem bösen Wolf.

An diesem Morgen hatte ich einen Frosch im Hals. Als ich durch den Wald ging, habe ich den bösen Wolf zum ersten Mal gesehen. Er war sehr nett zu mir: «Soll ich dich zu deiner Oma begleiten, fragte er. Es ist nur ein Katzensprung!» Der Wolf war sehr nett zu mir: es war Liebe auf den ersten Blick. Ich hatte vergessen, dass meine Mama doch immer sagt: «Sprich nicht mit Fremden!» Ich hätte besser aufpassen müssen. Der böse Wolf war bekannt wie ein bunter Hund. Und so habe ich mich in die Höhle des Löwen gewagt.

- Les élèves connaissent le conte et ont proposé à l'aide de quelques mots du vocabulaire une traduction satisfaisante à l'oral ;
- L'appui collaboratif a permis d'avancer rapidement ;
- Les connaissances linguistiques mais également en termes de contenu ont mis en confiance les élèves et avait un effet motivant pour eux ;
- Dans un deuxième moment nous avons traduit une partie de l'histoire d'abord avec DeepL et ensuite avec Google Translate pour pouvoir vérifier la traduction.

La traduction avec DeepL :

Le Petit Chaperon rouge raconte sa rencontre avec le grand méchant loup. Ce matin-là, j'avais **une grenouille dans la gorge** (L'EXPRESSION IDIOMATIQUE NON RENDUE). Alors que je marchais dans la forêt, j'ai vu le grand méchant loup pour la première fois. Il a été **très gentil** (RÉPÉTITION, VOIR LIGNE 5) avec moi : "Tu veux que je t'accompagne chez ta grand-mère ? (MANQUE DE LA PONCTUATION), a-t-il demandé. Ce n'est qu'à un saut de puce ! "Le loup a été **très gentil** avec moi : ce fut le coup de foudre. J'avais oublié que ma maman disait toujours : "Ne parle pas aux étrangers ! "J'aurais dû faire plus attention. Le grand méchant loup était **connu comme un chien de couleur** (L'EXPRESSION IDIOMATIQUE NON RENDUE) . Je me suis donc jetée dans la gueule du loup.

La traduction avec Google Translate :

Le Petit Chaperon rouge raconte sa rencontre avec le grand méchant loup. Ce matin-là, vous aurez **une grenouille dans la gorge** (L'EXPRESSION IDIOMATIQUE NON RENDUE). Alors que je **marche** (MANQUE L'IMPARFAIT) dans la forêt, j'ai vu le grand méchant loup pour la première fois. Il a été **très gentil** (RÉPÉTITION, VOIR LIGNE 5) avec moi : "Tu veux que je t'accompagne chez ta grand-mère ? (MANQUE DE LA PONCTUATION), a-t-il demandé. Ce n'est qu'à un saut de puce ! "Le loup a été **très gentil** avec moi : ce fut le coup de foudre. J'avais oublié que maman disait toujours : "Ne parle pas aux étrangers ! " J'aurais dû faire plus attention. **La grande machine est reliée à un chien de couleur** (L'EXPRESSION IDIOMATIQUE NON RENDUE). Je ne veux pas me jeter dans **le rocher du loup** (L'EXPRESSION IDIOMATIQUE NON RENDUE).

Ces analyses montrent quelques-unes des lacunes des deux IA de traduction, notamment en termes de compréhension des expressions idiomatiques et de la structure grammaticale, ainsi que des erreurs de répétition et de ponctuation. La traduction proposée par DeepL est de meilleure qualité en général. Les élèves pourraient facilement repérer ces erreurs de traduction et voir que la leur en comporte moins, montrant ainsi leur bon sens du langage.

3. Traduction d'une chanson

Texte de la chanson du groupe allemand : Die Prinzen
(<http://youtu.be/A1I4GStK3Cw?feature=shared>)

Mein bester Freund – die Prinzen

Mein bester Freund das ist nicht irgendwer
Mein bester Freund ist immer auf der Hut
Mein bester Freund das ist nicht irgendwer
Mein bester Freund ist Robin Hood
Denn er kämpft immer gegen das Unrecht in der Welt
Denn er kämpft immer gegen das Unrecht in der Welt
Denn er kämpft immer gegen das Unrecht in der Welt
Gegen das Unrecht in der Welt, diese Welt

Mein bester Freund das ist nicht irgendwer
Mein bester Freund ist keiner von den Stones
Mein bester Freund das ist nicht irgendwer
Mein bester Freund ist Sherlock Holmes
Denn er kämpft immer gegen das Unrecht in der Welt
Denn er kämpft immer gegen das Unrecht in der Welt
Denn er kämpft immer gegen das Unrecht in der Welt
Gegen das Unrecht in der Welt, diese Welt

Mein bester Freund, das ist nicht irgendwer
Mein bester Freund, das bist nicht etwa du
Mein bester Freund, das ist nicht irgendwer
Mein bester Freund ist Winnetou
Denn er kämpft immer gegen das Unrecht in der Welt
Denn er kämpft immer gegen das Unrecht in der Welt
Denn er kämpft immer gegen das Unrecht in der Welt
Gegen das Unrecht in der Welt, diese Welt

Doch leider sind die Freunde alle tot
Und das ist für mich sehr schwer
Leider sind die Freunde alle tot
Es waren meine Vorbilder
Deshalb kämpf ich jetzt gegen das Unrecht in der Welt
Deshalb kämpf ich jetzt gegen das Unrecht in der Welt
Deshalb kämpf ich jetzt gegen das Unrecht in der Welt
Gegen das Unrecht in der Welt, diese Welt

La traduction avec DeepL :

Mon meilleur ami - Die Prinzen

Mon meilleur ami ce n'est pas n'importe qui
Mon meilleur ami est toujours sur le qui-vive
Mon meilleur ami ce n'est pas n'importe qui

Mon meilleur ami, c'est Robin des Bois
Parce qu'il se bat toujours contre l'injustice dans le monde
Car il se bat toujours contre l'injustice dans le monde



Car il se bat toujours contre l'injustice dans le monde
Contre l'injustice dans le monde, ce monde

Mon meilleur ami, ce n'est pas n'importe qui
Mon meilleur ami n'est pas un membre des Stones
Mon meilleur ami, ce n'est pas n'importe qui
Mon meilleur ami, c'est Sherlock Holmes
Parce qu'il se bat toujours contre l'injustice dans le monde

Parce qu'il se bat toujours contre l'injustice dans le monde
Car il se bat toujours contre l'injustice dans le monde
Contre l'injustice dans le monde, ce monde
Mon meilleur ami, ce n'est pas n'importe qui
Mon meilleur ami, ce n'est pas toi
Mon meilleur ami, ce n'est pas n'importe qui

Mon meilleur ami, c'est Winnetou
Car il se bat toujours contre l'injustice dans le monde
Car il se bat toujours contre l'injustice dans le monde
Car il se bat toujours contre l'injustice dans le monde
Contre l'injustice dans le monde, ce monde
Mais malheureusement tous ses amis sont morts
Et c'est très dur pour moi

Malheureusement, les amis sont tous morts
C'étaient mes modèles
C'est pourquoi je me bats maintenant contre l'injustice dans le monde
C'est pourquoi je me bats maintenant contre l'injustice dans le monde
C'est pourquoi je me bats maintenant contre l'injustice dans le monde
Contre l'injustice dans le monde, ce monde

Lorsqu'on examine attentivement la traduction réalisée par DeepL de la chanson, il est évident qu'elle ne peut pas être chantée avec la même fluidité que l'originale. En effet, plusieurs éléments essentiels à l'interprétation musicale ne sont pas pris en compte par l'IA. Tout d'abord, le rythme de la chanson n'est pas préservé dans la traduction. Ainsi, même si les paroles sont traduites avec précision, l'absence de la musicalité inhérente à la chanson originale rend la traduction difficile à chanter de manière fluide.

Ensuite, les rimes, élément essentiel de nombreuses chansons, ne sont pas toujours correctement préservées. DeepL n'a pas trouvé des équivalents qui riment naturellement dans la langue cible, ce qui peut altérer la poésie et la musicalité de la chanson.

De plus, des contresens ou des oublis peuvent survenir dans la traduction. Des expressions idiomatiques ou des jeux de mots subtils peuvent être mal interprétés par l'IA, entraînant des traductions littérales qui ne rendent pas correctement l'intention originale de la chanson. Parfois, il y a des éléments culturels ou contextuels qui peuvent être omis, ce qui peut altérer la compréhension globale de la chanson. Donc, les outils de traduction automatique comme DeepL pourraient être utiles seulement pour obtenir une première approximation de la traduction d'une chanson.

Après la traduction proposée par DeepL, les élèves ont réalisé un travail en groupes pour réaliser leur propre traduction de la chanson et ensuite, ils ont restitué leur travail en chantant.

Production d'élèves :

<https://bmohring-drive.mytoutatice.cloud/public?sharecode=he9ADwFKD1Ff>

Les élèves ont manifesté beaucoup de plaisir et de créativité en traduisant la chanson en français. Leur proposition, bien que parfois partielle en raison d'un manque de temps, s'est révélée supérieure à celle de la machine.

Bilan de la 1ère partie :

Positif	Négatif
L'atelier a permis une découverte des outils de traduction et l'utilisation de Google Translate et DeepL avec une sensibilisation progressive sur des éventuels dangers et limites.	La majorité des exercices proposés impliquent la traduction de l'allemand vers le français, cependant, les élèves ont tendance à utiliser l'IA au contraire. Il faut trouver davantage d'activités pour sensibiliser les élèves à ce type de travail également.
Les élèves ont démontré une grande créativité et une connaissance approfondie de leur langue en réalisant ou en corrigeant les traductions. Cela a nécessité une compréhension fine de la grammaire, du vocabulaire et des nuances linguistiques, ainsi qu'une capacité à adapter les expressions idiomatiques.	
Les activités proposées ont été très enrichissantes en ce qui concerne les connaissances des élèves, leur permettant de gagner en confiance en eux-mêmes.	